



BIBLISCHE REFERENZTEXTE

Ergänzung zum Buch

INHALT:

Immer wieder beziehen sich die patristischen Texte zum Zölibat auf biblische Quellen. Hier sind die wichtigsten Bibelstellen mehrsprachig zusammengestellt.

Wollbold, Andreas

Zölibat. Schlüsseltexte aus den Anfängen bis zum 5. Jahrhundert

Zölibat

Schlüsseltexte aus den Anfängen bis zum 5. Jahrhundert

Biblische Stellen zu Jungfräulichkeit und Zölibat



1

Gen 1,27f.	BHS	LXX	Vg.
	<p>וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם 28 אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְפֹשֶׁה וּרְדוּ בְדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ:</p>	<p>27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 καὶ ηὐλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.</p>	<p>27 et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum masculum et feminam creavit eos 28 benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram</p>
Gen 1 und 2: Auftrag zur Fruchtbarkeit; Erschaffung der Frau			

Gen 2,18-24	BHS	LXX	Vg.
	<p>18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה לָּו עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:</p> <p>19 וַיִּצְרָה יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־תַּיִת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עֹפְוֵי הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרָא אֶל־הָאָדָם לְרֵאשִׁית מֵהַיִּקְרָא לָּו וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא לָּו הָאָדָם גִּפְשׁ תַּיִת הוּא שְׁמוֹ:</p> <p>20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל־תַּיִת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:</p> <p>21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵר בָּשָׂר מִתְּהַנְּנָה:</p> <p>22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל־הָאָדָם:</p> <p>23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עָצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׁרִי לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּי־זֹאת:</p> <p>24 עַל־כֵּן יִעָזְבוּ אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשּׁוֹתָו וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:</p>	<p>18 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεός ἐτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδαμ ψυχήν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδαμ οὐχ εὔρεθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεός ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδαμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεός τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδαμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδαμ. 23 καὶ εἶπεν Ἀδαμ Τοῦτο νῦν ὅστουν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη. 24 ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.</p>	<p>18 dixit quoque Dominus Deus non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium similem sui 19 formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae et universis volatilibus caeli adduxit ea ad Adam ut videret quid vocaret ea omne enim quod vocavit Adam animae viventis ipsum est nomen eius 20 appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae Adam vero non inveniebatur adiutor similis eius 21 inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et replevit carnem pro ea 22 et aedificavit Dominus Deus costum quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam 23 dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est 24 quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adherabit uxori suae et erunt duo in carne una</p>
Gen 3,16	BHS	LXX	Vg.

	<p>אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֶרְבֶּה עֲצָבוֹנָךְ וְהָרַגְתִּי בְּעֵצָב תִּלְדֵי בָנִים וְאֶל-אִישׁוֹ תִּשְׁוֹקֶהָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ: 8</p>	<p>καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἢ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.</p>	<p>mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui</p>
Ex 19,10f. 14f.	BHS	LXX	Vg.
	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-10 מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקַדְשֵׁתָם הַיּוֹם וּמָחָר וּכְבָּדוּ שְׂמֹתָם: 11 וְהָיוּ נֹכְחִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי אֶבְרָא הַשְּׁלִישִׁי יֵרַד יְהוָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם עַל- הַר סִינַי: [...] 14 וַיֵּרַד מֹשֶׁה מִן- הַהָר אֶל-הָעָם וַיְקַדְּשֵׁם אֶת-הַיּוֹם וַיְכַבְּדוּ שְׂמֹתָם: וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם 15 הָיוּ נֹכְחִים לְשִׁלְשֵׁת יָמִים אֶל-תְּשׁוּבוֹתֵי אֶל- הָאִשָּׁה:</p>	<p>10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μουσῆν Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὐριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια· 11 καὶ ἕστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. [...] 14 κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.</p>	<p>10 qui dixit ei vade ad populum et sanctifica illos hodie et cras laventque vestimenta sua 11 et sint parati in diem tertium die enim tertio descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai [...] 14 descenditque Moses de monte ad populum et sanctificavit eum cumque lavissent vestimenta sua 15 ait ad eos estote parati in diem tertium ne adpropinquetis uxoribus vestris</p>
Ex 28,42f.	BHS	LXX	Vg.
	<p>וַעֲשֵׂה לָהֶם 42 מְכַנְסֵי-בָד לְכַסּוֹת בְּשָׂר עַרְוָה מִמִּתְחַנְּתִים וְעַד-יָרְכִים יְהוָה: וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן 43 וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאֵם אֶל- אֶל-הָאֹהֶל מוֹעֵד אֶל- בְּגָדֵי הַמִּזְבֵּחַ לְשַׂרְתָּ בְּקֹדֶשׁ וְלֹא- יִשָּׂאוּ עוֹן וְנָמְתוּ תַקְתָּ עוֹלָם לֹא וְלִזְרָעוֹ אַתְּחִיבוֹ: 8</p>	<p>42 καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.</p>	<p>42 facies et feminalia linea ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus usque ad femina 43 et utentur eis Aaron et filii eius quando ingredientur tabernaculum testimonii vel quando adpropinquant ad altare ut ministrent in sanctuario ne iniquitatis rei moriantur legitimum sempiternum erit Aaron et semini eius post eum</p>

Lev 8,7-9	BHS	LXX	Vg.
	<p>וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-7 הַכִּתְוֹנָה וַיִּתְּקֵר אֹתוֹ בְּאַבְנֵי טַבַּח וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ אֶת-תְּהֵמָעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֶפֶד וַיִּתְּקֵר אֹתוֹ בְּהַשָּׁבֶב הָאֶפֶד וַיִּתְּקֵר לָו בּוֹ: וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת-8 הַהֶשֶׁן וַיִּתֵּן אֵלָיו- הַחֹשֶׁן אֶת-הָאֲרָמִים וְאֶת-תְּהַמְּיָם: וַיִּשֶׂם אֶת-9 הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶת-מֹל פְּנָיו אֶת צִיָּץ הַזָּהָב גִּזְרֵי הַקָּדָשׁ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:</p>	<p>7 και ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ· 8 καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’ αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ.</p>	<p>7 vestivit pontificem subucula linea accingens eum balteo et induens tunica hyacinthina et desuper umerale inposuit 8 quod adstringens cingulo aptavit rationali in quo erat doctrina et veritas 9 cidarim quoque textit caput et super eam contra frontem posuit lamminam auream consecratam in sanctificationem sicut praeceperat ei Dominus</p>
Lev 11,44f.	BHS	LXX	Vg.
	<p>כִּי אַנְי יְהוָה 44 אֲלֵהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁתֶּם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת- נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל- הַשָּׂרָץ הָרָמָשׁ עַל- הָאָרֶץ: כִּי אֲנִי יְהוָה 45 הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהֵאֲרִיתֶם לְאַלְהֵימָם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי:</p>	<p>44 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς· 45 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.</p>	<p>44 ego enim sum Dominus Deus vester sancti estote quoniam et ego sanctus sum ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram 45 ego sum Dominus qui eduxi vos de terra Aegypti ut essem vobis in Deum sancti eritis quia et ego sanctus sum</p>
Lev 20,7	BHS	LXX	Vg.
	<p>וְהִתְקַדְּשִׁתֶּם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם:</p>	<p>καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·</p>	<p>sanctificamini et estote sancti quia ego Dominus Deus vester</p>
Lev 21,12-15	BHS	LXX	Vg.

	<p>12 ומן המקדש לא יצא ולא יחלל את מקדש אלהיו כי גור שמן משחת אלהיו עליו אגני הקנה: והוא אשה 13 בבתולה יקח: אלמנה וגרושה 14 ונחלה זנה את-אלה לא יקח כי אם-בתולה מעמיו יקח: אשה 15 ולא יחלל ורצו 15 בעמיו כי אגני הקנה מקדשו: פ</p>	<p>12 και εκ των αγίων ουκ εξελεύσεται και ου βεβηλώσει το ήγιασμένον του θεου αυτου, οτι το άγιον ελαιον το χριστον του θεου επ' αυτω· εγω κύριος. 13 ουτος γυναίκα παρθένον εκ του γένους αυτου λήμψεται· 14 χήραν δε και εκβεβλημένην και πόρνην, ταύτας ου λήμψεται, άλλ' ή παρθένον εκ του γένους αυτου λήμψεται γυναίκα· 15 και ου βεβηλώσει το σπέρμα αυτου εν τω λαω αυτου· εγω κύριος ο αγιάζων αυτον.</p>	<p>12 nec egredietur de sanctis ne polluat sanctuarium Domini quia oleum sanctae unctionis Dei sui super eum est ego Dominus 13 virginem ducet uxorem 14 viduam et repudiatam et sordidam atque meretricem non accipiet sed puellam de populo suo 15 ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suae quia ego Dominus qui sanctifico eum</p>
Lev 22,12f.	BHS	LXX	Vg.
	<p>12 ובת-כהן כי הוא תהיה לאיש גר הוא בתרומת הקדשים לא תאכל: 13 ובת-כהן כי תהיה אלמנה וגרושה ונרע אין לה ושה אל-בית אביה כנעויה מלקח אביה תאכל וכל-רץ לא יאכל בו: ו</p>	<p>12 και θυγάτηρ ανθρώπου ιερέως εάν γενηται άνδρι άλλογενει, αυτη των άπαρχων των αγίων ου φάγεται. 13 και θυγάτηρ ιερέως εάν γενηται χήρα ή εκβεβλημένη, σπέρμα δε μη ήν αυτη, επαναστρέψει επι τον οίκον τον πατρικόν κατά την νεότητα αυτης· απο των άρτων του πατρος αυτης φάγεται. και πας άλλογενής ου φάγεται απ' αυτων.</p>	<p>12 si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit de his quae sanctificata sunt et de primitiis non vescetur 13 sin autem vidua vel repudiata et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui sicut puella consuerat aletur cibus patris sui omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem</p>
Num 18,7	BHS	LXX	Vg.
	<p>ואתה ובניך אהיה תשמרו את-קנה-המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת-מתנה אתם-את-קנה-המזבח והגור הקרב יומת: ו</p>	<p>και συ και οι υιοί σου μετα σου διατηρήσετε την ιερατείαν υμων κατά πάντα τρόπον του θυσιαστηριου και το ενδοθεν του καταπετάσματος και λειτουργήσετε τας λειτουργίας δόμα της ιερατείας υμων· και ο άλλογενής ο προσπορευόμενος αποθανεϊται.</p>	<p>tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum et omnia quae ad cultum altaris pertinent et intra velum sunt per sacerdotes administrabuntur si quis externus accesserit occidetur</p>

Num 20,26–29	BHS	LXX	Vg.
	<p>26 וְהִפְשֵׁט אֶת־אֵתְךָ וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֵתְךָ אֶלְעָזָר בֶּן־וְאֶהְרֹן יֵאָסֶף וּמָת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה 27 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלֵה אֶל־הַר הָהָר לְעֵינֵי כָל־הָעָדָה׃ וַיִּפְשֵׁט מֹשֶׁה 28 אֶת־אֵתְךָ וְהִלְבַּשׁ אֶת־אֵתְךָ אֶלְעָזָר בֶּן־וְאֶהְרֹן וַיָּמָת שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיִּרְדּוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃ 29 וַיִּרְאוּ כָל־הָעָדָה כִּי גָעַע אֶהְרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אֶהְרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל׃ ס</p>	<p>26 καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὠρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς. 28 καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.</p>	<p>26 cumque nudaveris patrem veste sua indues ea Eleazarum filium eius et Aaron colligetur et morietur ibi 27 fecit Moses ut praeceperat Dominus et ascenderunt in montem Or coram omni multitudine 28 cumque Aaron spoliasset vestibus suis induit eis Eleazarum filium eius 29 illo mortuo in montis supercilio descendit cum Eleazaro</p>
1Sam 21,4–6	BHS	LXX	Vg.
	<p>4 וַעֲנֶה מֶה־יֵשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֶמֶת־פָּנֶיךָ אִם־לָחֶם תִּנְּנֶה בְּיָדִי אוֹ הַגִּבֹּעַ׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־5 דָּוִד וַיֹּאמֶר אִין־לָחֶם חֵלֶל־אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לָחֶם לְקִדְשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אָךְ מֵאִשָּׁה׃ 6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־6 הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי־אִם־אִשָּׁה עֲצָרָה־לָּבוֹן כְּתָמוֹל שְׁלֹשׁ בְּצִאֲתָי וַיִּהְיוּ כָל־7 הַנְּעָרִים קָדָשׁ וְהוּא הִרְדֵּה חֵלֶל וְאִם־כִּי הֵינִים יִקְדָּשׁ בְּכָל־׃</p>	<p>4 καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χειρὰ σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χειρὰ μου τὸ εὐρεθέν. 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χειρὰ μου, ὅτι ἀλλ’ ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται. 6 καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὄδον γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.</p>	<p>4 et respondens sacerdos David ait ei non habeo panes laicos ad manum sed tantum panem sanctum si mundi sunt pueri maxime a mulieribus 5 et respondit David sacerdoti et dixit ei equidem si de mulieribus agitur continuimus nos ab heri et nudius tertius quando egrediebamur et fuerunt vasa puerorum sancta porro via haec polluta est sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis 6 dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem neque enim erat ibi panis nisi tantum panes propositionis qui sublati fuerant a facie Domini ut ponerentur panes calidi</p>
Esr 10,3	BHS	LXX	Vg.

	וְעַתָּה גִּכְרַת־בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּרָה יַעֲשֶׂה:	καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη· ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.	percutiamus foedus cum Deo nostro ut proiciamus universas uxores et eos qui de his nati sunt iuxta voluntatem Domini et eorum qui timent praeceptum Dei nostri secundum legem fiat
Ps 16 (15 V),5	BHS	LXX	Vg.
Koh 3,5	BHS	LXX	Vg.
	עַתָּה לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַתָּה כְּנוֹס אֲבָגִים לְחִבּוֹק וְעַתָּה לְרַחֵק מִבְּקָם:	καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως,	tempus spargendi lapides et tempus colligendi tempus amplexandi et tempus longe fieri a complexibus
Jes 56,1–8	BHS	LXX	Vg.

1 כֹּה אָמַר יְהוָה
שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ
צְדָקָה כִּי־קִרְוָה
יִשְׁוּעָתִי לְבוֹא
וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת:
2 אֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ
יַעֲשֶׂה־ה' אֵת וּבְנֵי־אֲדָם
יִתְּנוּ־קַבְּלָה שְׂמֵר שְׁבֹת
מִחֲלָלוֹ וְשֵׁמֶר יְדוֹ
מִעֲשׂוֹת פְּלִרְעָה: 3
וְאֶל־יְאֹמֵר בְּרִי־
הַנֶּכֶר הַגֵּלְוָה אֶל־
יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל
יַבְדִּילְנִי יְהוָה מֵעַל
עַמּוֹ וְאֶל־יְאֹמֵר
הַפְּרִי־סֵו אֲנִי עַד
יְבֹשׁ:
4 כִּי־כֹה אָמַר
יְהוָה לְפָרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ אֶת־שְׁבֹתוֹתַי
וַיִּקְרְרוּ בְּאֲשֶׁר תִּפְצְצֵתִי
וּמִחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי:
5 וְנִתְּתִי לָהֶם בְּבִיתִי
וַיִּבְחָוּ־מִתְּלֵי יְדֵי
טוֹב מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת
שָׁם עוֹלָם אֶתְּנֶנּוּ־לָו
אֲשֶׁר לֹא יִפְרָת: 6
וַיִּבְנֵי הַנֶּכֶר הַגֵּלְוִים
עַל־יְהוָה לְשִׁרְתוֹ
וְלֹא־הִבְדִּי אֶת־שָׁם
יְהוָה לְהַיֹּת לוֹ
לְעַבְדִּים כְּל־שְׁמֵר
שְׁבֹת מִחֲלָלוֹ
וּמִחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי:
7 וַהֲבִיאוּ־אֵיִם אֶל־
הָרַק קִדְשֵׁי וְשִׁמְחֹתֵיהֶם
בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם
לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵית־תְּפִלָּה
יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:
8 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
מִקְרָב נִדְתִּי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֶקְרָב עָלָיו
לְנִקְצָיו:

1 Τάδε λέγει κύριος
Φυλάσσεσθε κρίσιν,
ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν
μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ
ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.
2 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν
ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ
ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ
φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ
βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς
χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν
ἀδίκημα. 3 μὴ λεγέτω ὁ
ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος
πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με
ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ
εὐνοῦχος ὅτι Ἐγὼ εἰμι
ξύλον ξηρόν. 4 τάδε λέγει
κύριος Τοῖς εὐνούχοις,
ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ
σάββατά μου καὶ
ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ
ἀντέχωνται τῆς διαθήκης
μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ
οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει
μου τόπον ὀνομαστὸν
κρείττω υἱῶν καὶ
θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον
δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ
ἐκλείψει. 6 καὶ τοῖς
ἀλλογενέσι τοῖς
προσκειμένοις κυρίῳ
δουλεύειν αὐτῷ καὶ
ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου
τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους
καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς
φυλασσομένους τὰ
σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς
διαθήκης μου, 7 εἰσάξω
αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν
μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν
τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς
μου· τὰ ὀλοκαυτώματα
αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
κληθήσεται πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν, 8 εἶπεν κύριος ὁ

1 haec dicit Dominus
custodite iudicium et facite
iustitiam quia iuxta est salus
mea ut veniat et iustitia mea
ut reveletur 2 beatus vir qui
facit hoc et filius hominis qui
adprehendit istud custodiens
sabbatum ne polluat illud
custodiens manus suas ne
faciat omne malum 3 et non
dicat filius advenae qui
adheret Domino dicens
separatione dividet me
Dominus a populo suo et non
dicat eunuchus ecce ego
lignum aridum 4 quia haec
dicit Dominus eunuchis qui
custodierint sabbata mea et
elegerint quae volui et
tenuerint foedus meum 5
dabo eis in domo mea et in
muris meis locum et nomen
melius a filiis et filiabus
nomen sempiternum dabo
eis quod non peribit 6 et
filios advenae qui adherent
Domino ut colant eum et
diligant nomen eius ut sint ei
in servos omnem
custodientem sabbatum ne
polluat illud et tenentem
foedus meum 7 adducam eos
in montem sanctum meum et
laetificabo eos in domo
orationis meae holocausta
eorum et victimae eorum
placebunt mihi super altari
meo quia domus mea domus
orationis vocabitur cunctis
populis 8 ait Dominus Deus
qui congregat dispersos
Israhel adhuc congregabo ad
eum congregatos eius

		<p>συνάγων τὸς διεσπαρμένους Ἰσραηλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.</p>	
Jes 62,5	BHS	LXX	Vg.
	<p>כִּי־יִבְעַל בְּחֹרֶר בְּתוֹלָהּ יִבְעָלוּהָ בְּגִידָהּ וּמִשׁוֹשׁ חֶתֶן עַל־כַּלָּהּ יֵשׁוּשׁ עָלֶיהָ אֱלֹהֶיהָ:</p>	<p>καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.</p>	<p>habitabit enim iuvenis cum virgine et habitabunt in te filii tui et gaudebit sponsus super sponsam gaudebit super te Deus tuus</p>
Jer 16,2–4	BHS	LXX	Vg.

	<p>2 לֹא-תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בְּמִקּוֹם הַזֶּה׃ אָמַר כִּי-כֹה ׀ אֶל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֻדִים בְּמִקּוֹם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתַם הַיְלֻדוֹת אֹהֲבֵי וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אֹהֲבֵי׃ הַזֶּה הַמָּוְתָהּ וְהַזֶּה הַמָּוְתָהּ׃ מִמּוֹתַי תִּחְלָאִים 4 יָמָתוּ לֹא יִקְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל-פְּנֵי הַאֲדָמָה׃ יִהְיוּ וּבְחַרְבַּ וּבְרֶעֱבֵב יִכְלוּ וְהִתְהַוּוּ נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ׃ ׀</p>	<p>2 και οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3 ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν και περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ και περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτούς και περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτούς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται και οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται και τοῖς θηρίοις τῆς γῆς και τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται και ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.</p>	<p>2 non accipies uxorem et non erunt tibi filii et filiae in loco isto 3 quia haec dicit Dominus super filios et filias qui generantur in loco isto et super matres eorum quae genuerunt eos et super patres eorum de quorum stirpe sunt nati in terra hac 4 mortibus aegrotationum morientur non plangentur et non sepelientur in sterquilinum super faciem terrae erunt et gladio et fame consumentur et erit cadaver eorum in escam volatilibus caeli et bestiis terrae</p>
Ez 44,22	BHS	LXX	Vg.
	<p>וְאֵלְמַנְהָ וְגִירוֹתָ לֹא יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם-בְּתוּלֹת מְזֻנָּעֹת בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלְמַנְהָ אִשְׁרָתָהּ וְהָאֵלְמַנָּה מִכַּהֵן יִקְחוּ׃</p>	<p>και χήραν και ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραηλ· και χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.</p>	<p>et viduam et repudiatam non accipient uxores sed virgines de semine domus Israhel sed et viduam quae fuerit vidua a sacerdote accipient</p>
Mt 5,28	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.</p>	<p>ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo</p>	<p>Ich aber sage euch: Jeder, der eine Frau ansieht, um sie zu begehren, hat in seinem Herzen schon Ehebruch mit ihr begangen.</p>
Mt 8,14f.	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην και τυρέσσουσάν·</p>	<p>14 et cum venisset Iesus in domum Petri vidit socrum eius iacentem et febricitantem 15 et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis</p>	<p>14 Jesus ging in das Haus des Petrus und sah dessen Schwiegermutter mit Fieber daniederliegen. 15 Da berührte er ihre Hand und das Fieber wich von ihr, sie stand auf und diente ihm.</p>

	15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.		
<i>Mk 1,29–31</i>	29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.	29 et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne 30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa 31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis	29 Und alsbald gingen sie aus der Synagoge und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes. 30 Die Schwiegermutter Simons aber lag darnieder und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr. 31 Und er trat zu ihr, ergriff sie bei der Hand und richtete sie auf; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.
<i>Lk 4,38f.</i>	38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.	38 surgens autem de synagoga introivit in domum Simonis socrus autem Simonis tenebatur magnis febris et rogaverunt illum pro ea 39 et stans super illam imperavit feбри et dimisit illam et continuo surgens ministrabat illis	38 Und er machte sich auf aus der Synagoge und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter hatte hohes Fieber und sie baten ihn für sie. 39 Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber und es verließ sie. Und sogleich stand sie auf und diente ihnen.

Mt 19,10–12	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ]· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.</p>	<p>10 dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere 11 qui dixit non omnes capiunt verbum istud sed quibus datum est 12 sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat</p>	<p>10 Da sagten seine Jünger zu ihm: Wenn das Verhältnis des Mannes zur Frau so ist, dann ist es nicht gut zu heiraten. 11 Jesus sagte zu ihnen: Nicht alle können dieses Wort erfassen, sondern nur die, denen es gegeben ist. 12 Denn manche sind von Geburt an zur Ehe unfähig, manche sind von den Menschen dazu gemacht und manche haben sich selbst dazu gemacht - um des Himmelreiches willen. Wer es erfassen kann, der erfasse es.</p>
Mk 11,28–31	<p>28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30</p>	<p>28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias 29 Iesus autem respondens ait illis interrogabo vos et ego unum verbum et respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec faciam 30 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi 31 at illi cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei</p>	<p>28 und fragten ihn: In welcher Vollmacht tust du das? Wer hat dir diese Vollmacht gegeben, das zu tun? 29 Jesus sagte zu ihnen: Ich will euch eine Frage stellen. Antwortet mir, dann werde ich euch sagen, in welcher Vollmacht ich das tue. 30 Stammte die Taufe des Johannes vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir! 31 Da überlegten sie und sagten zueinander: Wenn wir antworten: Vom Himmel, so</p>

	<p>τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;</p>		<p>wird er sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt</p>
Mt 19,27–30	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοῦς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν</p>	<p>27 tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis 28 Iesus autem dixit illis amen dico vobis quod vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel 29 et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit 30 multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi</p>	<p>27 Da antwortete Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. Was werden wir dafür bekommen? 28 Jesus erwiderte ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn die Welt neu geschaffen wird und der Menschensohn sich auf den Thron der Herrlichkeit setzt, werdet auch ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. 29 Und jeder, der um meines Namens willen Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker verlassen hat, wird dafür das Hundertfache erhalten und das ewige Leben erben. 30 Viele Erste werden Letzte sein und Letzte Erste.</p>

	<p>τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.</p>		
Mt 22,30–32	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.</p>	<p>30 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo 31 de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis 32 ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium</p>	<p>30 Denn nach der Auferstehung heiratet man nicht, noch wird man geheiratet, sondern die Menschen sind wie Engel im Himmel. 31 Habt ihr im Übrigen nicht gelesen, was Gott euch über die Auferstehung der Toten mit den Worten gesagt hat: 32 Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Er ist nicht der Gott von Toten, sondern von Lebenden.</p>
Mk 10,28	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.</p>	<p>coepit Petrus ei dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te</p>	<p>28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.</p>
Lk 14,26	NA28	Vg.	EU (2016)

	<p>εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.</p>	<p>si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc autem et animam suam non potest esse meus discipulus</p>	<p>Wenn jemand zu mir kommt und nicht Vater und Mutter, Frau und Kinder, Brüder und Schwestern, ja sogar sein Leben gering achtet, dann kann er nicht mein Jünger sein.</p>
<p>Mt 10,38</p>	<p>καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.</p>	<p>et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus</p>	<p>Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht wert.</p>
<p>Mt 16,24</p>	<p>Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.</p>	<p>tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me</p>	<p>Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wenn einer hinter mir hergehen will, verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.</p>
<p>Mk 8,34</p>	<p>Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.</p>	<p>et convocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis vult post me sequi deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me</p>	<p>Er rief die Volksmenge und seine Jünger zu sich und sagte: Wenn einer hinter mir hergehen will, verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.</p>
<p>Lk 18,28</p>	<p>NA28</p>	<p>Vg.</p>	<p>EU (2016)</p>

	Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.	ait autem Petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te	Da sagte Petrus: Siehe, was wir besaßen, haben wir verlassen und sind dir nachgefolgt.
Röm 12,1f.	NA28	Vg.	EU (2016)
	1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.	1 obsecro itaque vos fratres per misericordiam Dei ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam Deo placentem rationabile obsequium vestrum 2 et nolite conformari huic saeculo sed reformamini in novitate sensus vestri ut probetis quae sit voluntas Dei bona et placens et perfecta	1 Ich ermahne euch also, Brüder und Schwestern, kraft der Barmherzigkeit Gottes, eure Leiber als lebendiges, heiliges und Gott wohlgefälliges Opfer darzubringen - als euren geistigen Gottesdienst. 2 Und gleicht euch nicht dieser Welt an, sondern lasst euch verwandeln durch die Erneuerung des Denkens, damit ihr prüfen und erkennen könnt, was der Wille Gottes ist: das Gute, Wohlgefällige und Vollkommene!
1Kor 6,18	NA28	Vg.	EU (2016)
	Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.	fugite fornicationem omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est qui autem fornicatur in corpus suum peccat	Meidet die Unzucht! Jede Sünde, die der Mensch tut, bleibt außerhalb des Leibes. Wer aber Unzucht treibt, versündigt sich gegen den eigenen Leib.
1Kor 7,1–11	NA28	Vg.	EU (2016)

<p>1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ' ὁ ἀνὴρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ' ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρᾶσίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω</p>	<p>1 de quibus autem scripsistis bonum est homini mulierem non tangere 2 propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum virum habeat 3 uxori vir debitum reddat similiter autem et uxor viro 4 mulier sui corporis potestatem non habet sed vir similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet sed mulier 5 nolite fraudare invicem nisi forte ex consensu ad tempus ut vacetis orationi et iterum revertimini in id ipsum ne temptet vos Satanas propter incontinentiam vestram 6 hoc autem dico secundum indulgentiam non secundum imperium 7 volo autem omnes homines esse sicut me ipsum sed unusquisque proprium habet donum ex Deo alius quidem sic alius vero sic 8 dico autem non nuptis et viduis bonum est illis si sic maneant sicut et ego 9 quod si non se continent nubant melius est enim nubere quam uri 10 his autem qui matrimonio iuncti sunt praecipio non ego sed Dominus uxorem a viro non discedere 11 quod si discesserit manere innuptam aut viro suo reconciliari et vir uxorem ne dimittat</p>	<p>1 Nun zu dem aber, was ihr geschrieben habt: Es ist gut für den Mann, keine Frau zu berühren. 2 Wegen der Gefahr der Unzucht soll aber jeder seine Frau haben und jede soll ihren Mann haben. 3 Der Mann soll seine Pflicht gegenüber der Frau erfüllen und ebenso die Frau gegenüber dem Mann. 4 Die Frau verfügt nicht über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt aber auch der Mann nicht über seinen Leib, sondern die Frau. 5 Entzieht euch einander nicht, außer im gegenseitigen Einverständnis und nur eine Zeit lang, um für das Gebet frei zu sein! Dann kommt wieder zusammen, damit euch der Satan nicht in Versuchung führt, weil ihr euch nicht enthalten könnt. 6 Das sage ich als Zugeständnis, nicht als Gebot. 7 Ich wünschte, alle Menschen wären unverheiratet wie ich. Doch jeder hat seine eigene Gnadengabe von Gott, der eine so, der andere so. 8 Den Unverheirateten und den Witwen sage ich: Es ist gut, wenn sie so bleiben wie ich. 9 Wenn sie aber nicht enthaltsam leben können, sollen sie heiraten. Es ist nämlich besser zu heiraten, als sich in Begierde zu verzehren. 10 Den Verheirateten gebiete nicht ich, sondern der Herr: Die Frau soll sich vom Mann nicht trennen 11 - wenn sie sich aber trennt, so bleibe sie unverheiratet oder versöhne sich wieder mit dem Mann - und der Mann darf die Frau nicht verstoßen.</p>
---	--	---

	<p>δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς ἐγώ· 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστὶν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι, 11 - ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω, - καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.</p>		
<p>1Kor 7,12– 16</p>	<p>NA28</p>	<p>Vg.</p>	<p>EU (2016)</p>

	<p>12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. 14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἢ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. 16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;</p>	<p>12 nam ceteris ego dico non Dominus si quis frater uxorem habet infidelem et haec consentit habitare cum illo non dimittat illam 13 et si qua mulier habet virum infidelem et hic consentit habitare cum illa non dimittat virum 14 sanctificatus est enim vir infidelis in muliere fidei et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem alioquin filii vestri inmundi essent nunc autem sancti sunt 15 quod si infidelis discedit discedat non est enim servituti subiectus frater aut soror in eiusmodi in pace autem vocavit nos Deus 16 unde enim scis mulier si virum salvum facies aut unde scis vir si mulierem salvam facies</p>	<p>12 Den Übrigen sage ich, nicht der Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat und sie willigt ein, weiter mit ihm zusammenzuleben, soll er sie nicht verstoßen. 13 Auch wenn eine Frau einen ungläubigen Mann hat und er willigt ein, mit ihr zusammenzuleben, soll sie den Mann nicht verstoßen. 14 Denn der ungläubige Mann ist durch die Frau geheiligt und die ungläubige Frau ist durch den Bruder geheiligt. Sonst wären eure Kinder unrein; sie sind aber heilig. 15 Wenn aber der Ungläubige sich trennen will, soll er es tun. Der Bruder oder die Schwester ist in solchen Fällen nicht wie ein Sklave gebunden; zu einem Leben in Frieden hat Gott euch berufen. 16 Woher weißt du denn, Frau, ob du den Mann retten kannst? Oder woher weißt du, Mann, ob du die Frau retten kannst?</p>
1Kor 9,4f.	NA28	Vg.	EU (2016)

	<p>μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 5 μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;</p>	<p>4 numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi 5 numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi sicut et ceteri apostoli et fratres Domini et Cephas</p>	<p>4 Haben wir nicht das Recht, zu essen und zu trinken? 5 Haben wir nicht das Recht, eine Schwester im Glauben als Frau mitzunehmen, wie die übrigen Apostel und die Brüder des Herrn und wie Kephas?</p>
2Kor 11,2	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·</p>	<p>aemulor enim vos Dei aemulatione despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo</p>	<p>Denn ich werbe eifrig um euch mit dem Eifer Gottes; ich habe euch einem einzigen Mann verlobt, um euch als reine Jungfrau zu Christus zu führen.</p>
Eph 5,25–27	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.</p>	<p>25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea 26 ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo 27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immaculata</p>	<p>25 Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben hat, 26 um sie zu heiligen, da er sie gereinigt hat durch das Wasserbad im Wort! 27 So will er die Kirche herrlich vor sich hinstellen, ohne Flecken oder Falten oder andere Fehler; heilig soll sie sein und makellos.</p>

Phil 4,2f.	NA28	Vg.	EU (2016)
	2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.	2 Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in Domino 3 etiam rogo et te germane conpar adiuva illas quae mecum laboraverunt in evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum nomina sunt in libro vitae	2 Ich ermahne Evodia und ich ermahne Syntyche, einmütig zu sein im Herrn. 3 Ja, ich bitte auch dich, treuer Gefährte, nimm dich ihrer an! Sie haben mit mir für das Evangelium gekämpft, zusammen mit Klemens und meinen anderen Mitarbeitern. Ihre Namen stehen im Buch des Lebens.
1Thess 5,17	NA28	Vg.	EU (2016)
	ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,	sine intermissione orate	Betet ohne Unterlass!
1Tim 2,15	NA28	Vg.	EU (2016)
	σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης·	salvabitur autem per filiorum generationem si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate	Sie wird aber dadurch gerettet werden, dass sie Kinder zur Welt bringt, wenn diese in Glaube, Liebe und Heiligkeit ein besonnenes Leben führen.
1Tim 3,2–5	NA28	Vg.	EU (2016)
	2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημpton εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλ' ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου	2 oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse unius uxoris virum sobrium prudentem ornatum hospitablem doctorem 3 non vinolentum non percussorem sed modestum non litigiosum non cupidum 4 suae domui bene praepositum filios habentem subditos cum omni castitate 5 si quis autem domui suae praeesse nescit quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit	2 Deshalb soll der Bischof untadelig, Mann einer einzigen Frau, nüchtern, besonnen sein, von würdiger Haltung, gastfreundlich, fähig zu lehren; 3 er sei kein Trinker und kein gewalttätiger Mensch, sondern rücksichtsvoll; er sei nicht streitsüchtig und nicht geldgierig. 4 Er muss seinem eigenen Haus gut vorstehen, seine Kinder in Gehorsam und allem Anstand erziehen. 5 Wenn

	καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος 5 (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προσῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)		einer seinem eigenen Haus nicht vorstehen kann, wie soll der für die Kirche Gottes sorgen?
1Tim 4,3–5	NA28	Vg.	EU (2016)
	3 κωλύόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβάνομενον· 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.	3 prohibentium nubere abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt veritatem 4 quia omnis creatura Dei bona et nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur 5 sanctificatur enim per verbum Dei et orationem	3 Sie verbieten die Heirat und fordern den Verzicht auf bestimmte Speisen, die Gott doch dazu geschaffen hat, dass die, die zum Glauben und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangt sind, sie mit Danksagung zu sich nehmen. 4 Denn alles, was Gott geschaffen hat, ist gut und nichts ist verwerflich, wenn es mit Dank genossen wird; 5 es wird geheiligt durch Gottes Wort und durch das Gebet.
1 Tim 5,9– 16	NA28	Vg.	EU (2016)

	<p>9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἔξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν δίδοναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·</p>	<p>9 vidua eligatur non minus sexaginta annorum quae fuerit unius viri uxor 10 in operibus bonis testimonium habens si filios educavit si hospitio recepit si sanctorum pedes lavit si tribulationem patientibus subministravit si omne opus bonum subsecuta est 11 adulescentiores autem viduas devita cum enim luxuriatae fuerint in Christo nubere volunt 12 habentes damnationem quia primam fidem irritam fecerunt 13 simul autem et otiosae discunt circumire domos non solum otiosae sed et verbosae et curiosae loquentes quae non oportet 14 volo ergo iuveniores nubere filios procreare matres familias esse nullam occasionem dare adversario maledicti gratia 15 iam enim quaedam conversae sunt retro Satanam 16 si qua fidelis habet viduas subministret illis et non gravetur ecclesia ut his quae vere viduae sunt sufficiat</p>	<p>9 Eine Frau soll nur dann in die Liste der Witwen aufgenommen werden, wenn sie mindestens sechzig Jahre alt ist, nur einmal verheiratet war, 10 wenn bekannt ist, dass sie Gutes getan hat, wenn sie Kinder aufgezogen hat, gastfreundlich gewesen ist und den Heiligen die Füße gewaschen hat, wenn sie denen, die in Not waren, geholfen hat und überhaupt bemüht war, Gutes zu tun. 11 Jüngere Witwen weise ab; denn wenn die Leidenschaft sie Christus entfremdet, wollen sie heiraten 12 und ziehen sich den Vorwurf zu, ihrem ersten Versprechen, das sie Christus gegeben haben, untreu geworden zu sein. 13 Zugleich lernen sie auch untätig zu sein, indem sie von Haus zu Haus laufen, dabei aber nicht nur untätig, sondern geschwätzig und neugierig sind und reden, was sich nicht gehört. 14 Deshalb will ich, dass jüngere Witwen heiraten, Kinder zur Welt bringen, den Haushalt versorgen und dem Gegner keinen Anlass zu übler Nachrede geben. 15 Einige haben sich schon abgewandt und sind dem Satan gefolgt. 16 Wenn eine gläubige Frau Witwen in ihrem Haus hat, soll sie für sie sorgen. Die Gemeinde soll nicht belastet werden, damit sie sich um die kümmern kann, die wirklich Witwen sind.</p>
--	--	---	---

	<p>15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρείσθω ἢ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.</p>		
Tit 1,5f.	NA28	Vg.	EU (2016)
	<p>5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην, 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.</p>	<p>5 huius rei gratia reliqui te Cretae ut ea quae desunt corrigas et constituas per civitates presbyteros sicut ego tibi disposui 6 si quis sine crimine est unius uxoris vir filios habens fideles non in accusatione luxuriae aut non subditos</p>	<p>5 Ich habe dich in Kreta deswegen zurückgelassen, damit du das, was noch zu tun ist, zu Ende führst und in den einzelnen Städten Älteste einsetzt, wie ich dir aufgetragen habe, 6 wenn einer unbescholten und Mann einer einzigen Frau ist, mit gläubigen Kindern, die nicht unter dem Vorwurf der Liederlichkeit stehen oder ungehorsam sind.</p>
1Petr 3,7	NA28	Vg.	EU (2016)

	Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.	virī similiter cohabitantes secundum scientiam quasi infirmiori vaso muliebri impertientes honorem tamquam et coheredibus gratiae vitae uti ne impediatur orationes vestrae	Ebenso sollt ihr Männer im Umgang mit den Frauen rücksichtsvoll sein, denn sie sind der schwächere Teil; ehrt sie, denn auch sie sind Erben der Gnade des Lebens. So wird euren Gebeten nichts mehr im Weg stehen.
Offb 2,6.15	NA28	Vg.	EU (2016)
	6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ καὶ γὼ μισῶ. [...] 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 1	6 sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum quae et ego odi [...] 15 ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum	6 Doch für dich spricht: Du verabscheust das Treiben der Nikolaiten, das auch ich verabscheue. [...] 15 So gibt es auch bei dir Leute, die in gleicher Weise an der Lehre der Nikolaiten festhalten.
Offb 14,4f.	NA28	Vg.	EU (2016)
	4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος, ἅμωμοί εἰσιν.	4 hii sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati virgines enim sunt hii qui sequuntur agnum quocumque abierit hii empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno 5 et in ore ipsorum non est inventum mendacium sine macula sunt	4 Sie sind es, die sich nicht mit Frauen befleckt haben; denn sie sind jungfräulich. Sie folgen dem Lamm, wohin es geht. Sie allein unter allen Menschen sind freigekauft als Erstlingsgabe für Gott und das Lamm. 5 Denn in ihrem Mund fand sich keinerlei Lüge. Sie sind ohne Makel.

